

IL GIARDINO
SICILIANO COME
METAFORA

DER SIZILIANISCHE
GARTEN
ALS METAPHER

LE JARDIN
SICILIEN COMME
MÉTAPHORE

**IL GIARDINO
SICILIANO COME
METAFORA**

**DER SIZILIANISCHE
GARTEN
ALS METAPHER**

**LE JARDIN
SICILIEN COMME
MÉTAPHORE**



IL GIARDINO SICILIANO COME METAFORA

DER SIZILIANISCHE GARTEN ALS METAPHER

LE JARDIN SICILIEN COMME MÉTAPHORE

Un progetto di
Ein Projekt von
Un projet de
Goethe-Institut Palermo,
Institut français Palermo

Ideazione e direzione
Konzept und Leitung
Concept et direction
Eric Biagi, Institut français Palermo
Heidi Sciacchitano, Goethe-Institut Palermo

Grazie al
Dank des
Grâce au
Fondo culturale franco-tedesco,
con il sostegno del Ministero degli Affari Esteri
della Germania e dell'Institut français Paris
Deutsch-französischen Kulturfonds mit der
Unterstützung des Auswärtigen Amtes und des
Institut français Paris
Fonds culturel franco-allemand, avec le soutien du
Ministère des Affaires Étrangères d'Allemagne et
de l'Institut français de Paris

Nell'ambito di
Im Rahmen von
Dans le cadre de
Manifesta 12 Collateral Events,
Palermo Capitale Italiana della Cultura 2018

Organizzazione, curatela
e allestimento della mostra
Künstlerische und organisatorische
Einrichtung der Ausstellung
Organisation, direction artistique
et installation
Alessandro Pinto, Serena Fanara
Verein Düsseldorf Palermo e.V.

Supporto organizzativo
Organisatorische Unterstützung
Soutien logistique
Tatiana Lo Iacono, Valérie Le Galcher-Baron

Didattica, visite guidate, ufficio stampa
Didaktik, Führungen, Pressearbeit
Didactique, visites guidées, attachée de presse
Massimiliano Lombardo, Eleonora Giammanco,
Serenella Di Marco, Francesca Balistreri, Simonetta
Trovato / CoopCulture

Documentazione video-fotografica
Dokumentation (Foto, Video)
Documentation vidéo-photographique
Riccio Blu

Progetto grafico
Design und Layout
Conception graphique
Studio Forward

Testi in catalogo
Katalogtexte
Textes du catalogue
Giuseppe Barbera, Emanuele Coccia, Édith de la
Héronnière, Alessandro Pinto

Testo di Édith de la Héronnière tratto da La Sagesse vient
de l'ombre - Dans les jardins de Sicile (Klincksieck, 2017)
Text von Édith de la Héronnière aus dem Buch La Sagesse
vient de l'ombre - Dans les jardins de Sicile (Klincksieck,
2017)
Texte d'Édith de la Héronnière extrait de La Sagesse vient
de l'ombre - Dans les jardins de Sicile (Klincksieck, 2017)

Traduzione
Übersetzung
Traduction
Emmanuelle Bouhours, Simona Marino,
Roman Maruhn, Andrea Messner, Alessandro Pinto

Foto in catalogo
Katalogfotos
Photos du catalogue
Mathia Coco, Serena Fanara

Sponsor
Sponsoren
Sponsor
Don Nino
Planeta Winery

Si ringraziano / Dank an /Merci à

Per la mostra
Für die Ausstellung
Pour l'exposition
Anthony Carcone
Gaël Le Bihan
Christian Schreckenberger
Padre Sergio Catalano, Convento San Domenico

Per la conferenza Nei giardini di Sicilia
Für die Konferenz In den Gärten Siziliens
Pour la conférence Dans les jardins de Sicile
Giuseppe Barbera, Università degli Studi di Palermo
Édith de la Héronnière
Angelo Pitrone
Ida Rampolla del Tindaro, AMOPA
Salvatore Savoia, Società Siciliana per la Storia Patria

Per la passeggiata filosofica
Piante e migrazioni
Für den philosophischen Spaziergang
Pflanzen und Migrationen
Pour la promenade philosophique
Plantes et migrations
Giuseppe Barbera
Emanuele Coccia
Massimo Valsecchi, Claudio Gulli / Palazzo Butera

e / und / et
Laura Strack, Max Goetz

Stampa
Druck
Impression
Zeta Printing S.r.l.

© Goethe-Institut Palermo,
Institut français Palermo, 2019

Proprietà artistica e letteraria riservata per tutti i paesi.
Ogni riproduzione anche parziale è vietata senza il
consenso scritto degli autori.

Künstlerisches und literarisches Eigentum für alle Länder
geschützt. Jegliche auch nur teilweise Vervielfältigung
oder Reproduktion ist ohne schriftliche Zustimmung der
Autoren verboten.

Propriété artistique et littéraire réservée à tous les pays.
Toute reproduction, même partielle, est interdite sans
l'accord écrit des auteurs.

Finito di Stampare in Giugno 2019
Drucklegung im Juni 2019
Imprimé en Juin 2019



01

Il giardino siciliano come metafora
Der sizilianische Garten als Metapher
Le jardin sicilien comme métaphore

Eric Biagi, Heidi Sciacchitano

8

02

La saggezza viene dall'ombra. Nei giardini di Sicilia
Die Weisheit kommt aus dem Schatten. In den Gärten Siziliens
La sagesse vient de l'ombre. Dans les jardins de Sicile

Édith de la Héronnière

14

03

Non c'è città mediterranea senza giardini
Keine Stadt ohne Garten am Mittelmeer
Pas de ville sans jardin en Méditerranée

Giuseppe Barbera

22

04

Piante e migrazioni. Passeggiata filosofica con Emanuele Coccia
Pflanzen und Migrationen. Philosophischer Spaziergang mit Emanuele Coccia
Plantes et migrations. Promenade philosophique avec Emanuele Coccia

34

05

Trasferimento
Versetzung
Transfert

Alessandro Pinto

36



IL GIARDINO SICILIANO COME METAFORA

DER SIZILIANISCHE GARTEN ALS METAPHER

LE JARDIN SICILIEN COMME MÉTAPHORE

Eric Biagi
Direttore / Leiter / Directeur
Institut français Palermo

Heidi Sciacchitano
Direttrice / Leiterin / Diréctrice
Goethe-Institut Palermo

Se *l'isola* richiama l'idea di chiusura e isolamento, nessuna quanto la Sicilia sembra contraddire e contraddirsi a tal punto da proporre, invece, una sua straordinaria apertura sul mondo. La Sicilia avrebbe potuto essere una riserva di vegetazione mediterranea. Non lo è. Le specie provenienti da questa zona rappresentano meno del 12% della vegetazione locale. Il resto arriva da Asia, Africa, America del Nord o del Sud. L'Orto botanico di Palermo – tra i più importanti d'Europa e dell'area mediterranea – è al centro di questa metamorfosi del patrimonio vegetale concepito, dalla sua fondazione, come un'apertura alle piante del mondo da diffondere sul territorio.

Giardino mediterraneo, dunque, terreno fertile. Come non associare questo esempio dal mondo naturale con un'apertura formale alle idee e agli uomini? È a questa convergenza tra biodiversità e miniera di idee che è dedicato il progetto del Goethe-Institut e dell'Institut français Palermo *Il giardino siciliano come metafora*.

Incontro, incrocio, intreccio: il giardino diventa metafora delle sfide che l'Europa e la Sicilia si trovano ad affrontare nell'età contemporanea. Abbiamo voluto invitare artisti e pensatori francesi, tedeschi ed italiani ad aprire una prospettiva interdisciplinare sul tema della coesistenza, ad indagare il legame tra natura e politica e a sviluppare spazi ed occasioni per pensare e praticare il bene comune.

Il nostro ringraziamento va a tutti coloro che hanno reso possibile quest'iniziativa: al Verein Düsseldorf Palermo e.V. per l'indispensabile apporto curatoriale e organizzativo alla mostra; agli artisti Anthony Carcone e Gaël Le Bihan presenti con il loro immersivo e affascinante lavoro *Intima natura*, all'artista Christian Schreckenberger con la sua voluttuosa scultura *Lokale Gruppe*, creata

Während die Idee der *Insel* üblicherweise Verslossenheit und Isolation in sich trägt, scheint Sizilien dem zu widersprechen und zeigt dabei eine ganz außerordentliche Offenheit gegenüber der Welt: Sizilien hätte ein Reservat mediterraner Vegetation sein können, was es aber nicht ist. Originäre Arten stellen weniger als zwölf Prozent der lokalen Vegetation dar. Alles andere kommt aus Asien, Afrika, Nord- und Südamerika. Der Botanische Garten von Palermo – einer der bedeutendsten Europas und des Mittelmeerraums – steht im Mittelpunkt der Metamorphose dieses pflanzlichen Erbes, das der Garten seit seiner Gründung empfangen hat; er ist gleichsam eine Öffnung für Pflanzen aus aller Welt, um sich auch im eigenen Territorium zu verbreiten. Der mediterrane Garten erweist sich als besonders fruchtbar. Wie könnte man nicht versuchen, dieses Beispiel aus der Natur auch auf die Ideen und die Menschen zu übertragen? Mit diesem Parallelismus zwischen Biodiversität und Vielfalt der Ideen beschäftigt sich das Projekt *Der sizilianische Garten als Metapher* von Goethe-Institut und Institut français.

Ort der Begegnung, Ort sich kreuzender Wege, Ort des Miteinander-Verwachsens: der Garten wird zu einer Metapher für die Herausforderungen, denen Europa und Sizilien sich in der Gegenwart stellen müssen. Wir haben französische, deutsche und italienische Künstler und Denker eingeladen, eine interdisziplinäre Perspektive auf das Thema Koexistenz zu entwerfen, die Verbindungen zwischen Natur und Politik zu erforschen und Gelegenheiten und Räume zu schaffen, um sich theoretisch und praktisch mit dem Gemeinwohl zu beschäftigen. Unser Dank gilt allen, die diese Initiative möglich gemacht haben: dem Verein

Si *l'île* renvoie à l'idée de confinement, aucune comme la Sicile ne semble contredire à ce point cette « évidence » et traduire, au contraire, une extraordinaire ouverture sur le monde. La Sicile aurait pu être une réserve de végétation méditerranéenne. Ce n'est pas le cas. Les espèces provenant de cette zone représentent moins de 12% de la végétation locale. Le reste arrive d'Asie, d'Afrique, d'Amérique du Nord ou du Sud. Le Jardin botanique de Palerme - l'un des plus importants d'Europe et de la Méditerranée - est au cœur de cette métamorphose du patrimoine végétal se traduisant, depuis sa fondation, par une ouverture sur les plantes du monde et par leur diffusion sur tout le territoire.

Jardin méditerranéen, donc, terrain fertile. Comment ne pas associer cet exemple du monde naturel à une ouverture formelle aux idées et aux hommes ? C'est à cette convergence entre biodiversité et pépinière d'idées que le projet du Goethe-Institut et de l'Institut français Palermo *Le jardin sicilien comme métaphore* est dédié.

Rencontre, croisement, entrelacement : le jardin devient métaphore des défis que l'Europe et la Sicile doivent affronter dans la période contemporaine. Nous avons voulu inviter des artistes et des penseurs français, allemands et italiens à ouvrir une perspective interdisciplinaire sur le thème de la coexistence, à enquêter sur le lien entre nature et politique, et à développer des espaces et des occasions pour penser et pratiquer le bien commun.

Nous remercions tous ceux qui ont rendu possible cette initiative : le Verein Düsseldorf Palermo e.V. pour son apport indispensable dans la conception et l'organisation de l'exposition ; les artistes Anthony Carcone et Gaël Le Bihan, présents avec leur

appositamente per questo progetto e per lo spazio che l'ha accolta; alla scrittrice Edith de la Héronnière e al fotografo Angelo Pitrone per il loro coinvolgente approccio al giardino e al paesaggio siciliano in letteratura e fotografia, presentato in occasione della conferenza *Nei giardini di Sicilia*; al filosofo Emanuele Coccia che con il suo libro *La Vie des plantes. Une métaphysique du mélange* (ed. Bibliothèque Rivages, Paris 2016) è stato di grande ispirazione per l'intero progetto; e all'ideatore della passeggiata filosofica *Piante e migrazioni* Giuseppe Barbera, docente di Colture arboree all'Università di Palermo, fondamentale guida prodiga di tanti utili consigli.

Un altro ringraziamento va a tutti i partner che in varia misura hanno condiviso, collaborato e contribuito a sostenere e a realizzare l'intero progetto. Uno per tutti, il Fondo culturale franco-tedesco, con il sostegno del Ministero degli Affari Esteri della Germania e dell'Institut français Paris.

Düsseldorf Palermo e.V. für den künstlerischen und organisatorischen Beitrag, Anthony Carcone und Gaël Le Bihan mit ihrer Arbeit *Intima natura*, Christian Schreckenberger mit seiner Skulptur *Lokale Gruppe*, die für das Projekt und den Ausstellungsort in Auftrag gegeben wurde, der Autorin Edith de la Héronnière und dem Fotografen Angelo Pitrone für ihre Bearbeitung der Thematik des Gartens und der sizilianischen Landschaft in Literatur und Fotografie im Rahmen der Konferenz *Nei giardini di Sicilia (In den Gärten Siziliens)*. Wir bedanken uns außerdem bei Emanuele Coccia, der mit seinem Buch *La Vie des plantes. Une métaphysique du mélange* (ed. Bibliothèque Rivages, Paris 2016) dem Projekt besondere Inspiration verliehen hat, und bei Giuseppe Barbera, Dozent für Baumkulturen an der Universität Palermo, für seine Idee des philosophischen Spaziergangs *Piante e migrazioni (Pflanzen und Migrationen)* und viele weitere wertvolle Hinweise. Ein weiterer Dank geht an alle Partner, die dafür gearbeitet und mitgewirkt haben, das Projekt zu verwirklichen, allen voran dem Deutsch-französischen Kulturfonds mit der Unterstützung des Auswärtigen Amtes und des Institut français Paris.

immersif et fascinant travail *Intima natura* ; l'artiste Christian Schreckenberger, avec sa voluptueuse sculpture *Lokale Gruppe*, créée spécialement pour ce projet et pour l'espace qui l'accueille ; l'écrivaine Edith de la Héronnière et le photographe Angelo Pitrone pour leur passionnante approche du jardin et au paysage sicilien en littérature et en photographie, présentée à l'occasion de la conférence *Nei giardini di Sicilia (Dans les jardins de Sicile)* ; le philosophe Emanuele Coccia qui, avec son livre *La Vie des plantes. Une métaphysique du mélange* (ed. Bibliothèque Rivages, Paris 2016), a été d'une grande inspiration pour l'ensemble du projet ; le concepteur de la promenade philosophique *Piante e migrazioni (Plantes et migrations)* Giuseppe Barbera, professeur d'arboriculture à l'Université de Palerme, guide fondamental et prodigue de tant de conseils utiles.

Nous remercions également tous les partenaires qui ont, à différents degrés, partagé, collaboré et contribué à soutenir et à réaliser tout le projet. Parmi eux, le Fonds culturel franco-allemand, avec le soutien du Ministère des Affaires Étrangères d'Allemagne et de l'Institut français de Paris.



LA SAGGEZZA VIENE DALL'OMBRA. NEI GIARDINI DI SICILIA

DIE WEISHEIT KOMMT AUS DEM SCHATTEN. IN DEN GÄRTEN SIZILIENS

LA SAGESSE VIENT DE L'OMBRE. DANS LES JARDINS DE SICILE

Édith de la Héronnière

Tratto da *La sagesse vient de l'ombre. Dans les jardins de Sicile*, di Édith de la Héronnière, ed. Klincksieck, 2017, coll. De Natura Rerum, cap. 1, pp. 23-26.

Auszug aus *La sagesse vient de l'ombre. Dans les jardins de Sicile* von Édith de la Héronnières, Kapitel 1, S. 23-26, erschienen 2017 bei Klincksieck in der Reihe De Natura Rerum.

Extrait de *La sagesse vient de l'ombre. Dans les jardins de Sicile*, di Édith de la Héronnière, ed. Klincksieck, 2017, coll. De Natura Rerum, cap. 1, pp. 23-26.

Nel cuore di città e paesi, i giardini, spesso di pertinenza di ricche dimore, sono dei luoghi di conservazione e di acclimatamento di specie importate nel corso dei secoli, spesso da famiglie aristocratiche appassionate di botanica.

Testimoniano la grande sintesi raggiunta sull'isola fra le tre culture mediterranee: greca, araba e romana. L'arte dei giardini si è sviluppata sotto l'effetto di questa tripla convergenza la cui diffusione è stata dapprima centripeta, poi centrifuga estendendosi verso i Paesi del Nord Europa, prima di tornare in Sicilia sulla scia degli illuministi francesi e dei giardini "all'inglese".

Una diversità sconfinata, un'originalità che sfocia spesso nella follia, come succede solo ai siciliani, una sensibilità verso l'oltretomba, una voluttà e una fantasia inarrestabili, un'inventiva piena di tenerezza, sono le caratteristiche della loro arte dei giardini. Ne deriva una tendenza continua alla parsimonia e alle piante utili, in nome di una necessità ancestrale di sopravvivenza, di non sprecare nulla in una terra in cui la vita è molto dura, l'acqua è rara e il clima impietoso sotto un cielo blu incandescente. E la terra, fertile e vulcanica a est, e calcarea e sulfurea a ovest, è inquietante, commovente, soggetta a terribili scosse ed eruzioni che rovinano in pochi minuti secoli di lavoro. Niente è sicuro. Ma davanti a questa irrequietezza della terra, l'uomo non ha avuto paura di lanciarsi in sperimentazioni vegetali, vere e proprie sfide alla terra e al cielo, per amore della bellezza, nonostante fosse ben conscio del rischio di veder sparire da un momento all'altro questa bellezza. Ma c'è un'altra cosa, ancora più importante, che un poeta e un pensatore capisce e prova al suo arrivo in Sicilia e

Im Herzen der Städte und Dörfer sind die Gärten, die oft zu reichen Residenzen gehören, Orte der Erhaltung und Eingewöhnung von Pflanzenarten, die – meist von aristokratischen Familien mit einer Leidenschaft für Botanik – im Laufe der Jahrhunderte importiert wurden. Sie zeugen davon, dass auf der Insel eine große Synthese der drei Mittelmeerkulturen zustande kam: hier trifft sich das Griechische mit dem Arabischen und dem Römischen. Diese Gartenkunst entwickelte sich unter dem Einfluss dieser dreifachen Konvergenz. Die breitete sich zunächst nach innen aus, sodann nach außen in Richtung der Länder Nordeuropas, bevor sie mit den Denkern der französischen Aufklärung und den „Englischen Gärten“ nach Sizilien zurückkehrte.

Grenzenlose Vielfalt, Originalität, die oftmals in einem Wahnsinn mündet, wie er nur die Sizilianer ergreifen kann, Sensibilität für das Jenseits, unaufhaltsame Leidenschaft und Phantasie, Erfindergeist voller Zärtlichkeit: das sind die Merkmale dieser Gartenkunst. Das Ergebnis ist eine kontinuierliche Tendenz zur Sparsamkeit und zu Nutzpflanzen, um im Namen eines angestammten Überlebensbedürfnisses nichts zu verschwenden in einem Land, in dem das Leben hart, das Wasser rar und das Klima unter strahlend blauem Himmel gnadenlos ist. Und das Land – fruchtbar und vulkanisch im Osten, kalk- und schwefelhaltig im Westen – ist verstörend, bewegend; es ist schrecklichen Erschütterungen und Ausbrüchen unterworfen, die Jahrhunderte der Arbeit in wenigen Minuten zunichte machen. Nichts ist sicher. Aber angesichts dieser Unruhe der Erde hatte der Mensch keine Angst davor, um der Schönheit willen

Au cœur des villes et des villages, les jardins, souvent attenants à des demeures princières, sont des conservatoires et des lieux d'acclimatation d'espèces importées au cours des siècles, le plus souvent par les familles aristocratiques passionnées de botanique. Ils témoignent de la grande synthèse accomplie sur l'île entre les trois cultures méditerranéennes : grecque, arabe et latine. L'art des jardins s'est épanoui sous l'effet de cette triple convergence dont le rayonnement fut d'abord centripète, puis centrifuge pour s'étendre vers les contrées du Nord de l'Europe, avant de revenir en Sicile sous l'inspiration des Lumières françaises, puis des jardins dits « à l'anglaise ».

Une diversité infinie, une originalité qui souvent touche à la folie, comme seuls en ont les Siciliens, une sensibilité aux choses d'outre-tombe, une volupté et des fantaisies que rien n'arrête, une inventivité pleine de tendresse, caractérisent leur art des jardins. S'en dégage une constante dans l'économie de moyens et dans le souci de planter utile, au nom d'une nécessité ancestrale de survivre, de ne rien laisser perdre sur une terre où la vie est dure, l'eau rare et le climat d'une impitoyable rudesse sous un ciel d'un bleu incandescent. Quant au sol, s'il est fertile, volcanique à l'Est, calcare et soufré à l'Ouest, il est aussi inquiétant, mouvant, sujet à de redoutables séismes et à des éruptions qui ruinent en quelques minutes des siècles de travail. Rien n'est sûr. Et face à cette intranquillité de la terre, l'homme n'a pas craint de se lancer dans des élaborations végétales, véritables défis à la terre et aux cieux, par amour de la beauté, même et surtout lorsqu'on connaît les risques d'anéantissement soudain de cette beauté. Mais il y a autre chose de plus fondamental

che ne è forse l'oggetto stesso del viaggio: l'intuizione che sull'isola si trovi l'essenza primordiale, la madre di tutte le piante. Intuizione platonica che Goethe descrive così, dopo aver passato dei momenti piacevoli alla Villa Giulia a Palermo:

*Alla vista di tanti vegetali di forma nuova, o modificata, mi rinacque il mio antico capriccio; non sarebbe possibile cioè, lo scoprire in questa schiera di piante, la pianta primitiva, originaria? Deve pure questa esistere! Diversamente, come potrei riconoscere che tutti questi vegetali sono piante, qualora non si potessero riferire tutte ad un tipo?*¹

Ciò che prova Goethe è di natura ontologica. Qualcosa che pertiene alla sostanza, materiale o immateriale. Una percezione che si ritrova sui volti dell'isola, nella sua cucina e nella sua pasticceria, nel colore dei fiori, nel vigore degli alberi e nella bellezza degli umani. Una sostanza densa, arcaica, segreta, un'esplosione di sostanza che salta subito agli occhi non appena si scende dalla nave o dall'aereo. Goethe lo capisce e si immerge nella realtà siciliana sotto l'effetto del fascino e del richiamo imperioso della grande isola mediterranea in cui si sono incontrate e unite tante culture, dando prova che secoli di immigrazione e di flussi di popoli sono fonte di espansione culturale, di inventiva e di creatività. Perché è proprio a partire dall'incontro di culture diverse che si è sviluppata questa civiltà, lontana dall'Italia continentale, specificatamente siciliana, di cui apprezziamo oggi le opere architettoniche greche, arabo-normanne, barocche, le opere pittoriche e letterarie, ma anche una raffinata civiltà che risale alla notte dei tempi.

Una civiltà che si è dipanata nei secoli ed

Pflanzenzuchtexperimente zu unternehmen, die der Erde und dem Himmel echte Herausforderungen abverlangen, obschon er sich der Gefahr überaus bewusst war, diese Schönheit von einem Augenblick auf den anderen verlieren zu können. Wichtiger ist jedoch, was ein Dichter und Denker bei seiner Ankunft in Sizilien versteht und fühlt und was vielleicht das eigentliche Ziel der Reise ist: die Intuition, dass sich auf der Insel das Urwesen finden lasse, die Mutter aller Pflanzen. Eine platonische Intuition, die Goethe nach einem angenehmen Aufenthalt in der Villa Giulia in Palermo auf folgende Weise beschreibt:

*Im Angesicht so vielerlei neuen und erneuten Gebildes fiel mir die alte Grille wieder ein, ob ich nicht unter dieser Schar die Urpflanze entdecken könnte. Eine solche muß es denn doch geben! Woran würde ich sonst erkennen, daß dieses oder jenes Gebilde eine Pflanze sei, wenn sie nicht alle nach einem Muster gebildet wären?*¹

Was Goethe empfindet, ist ontologischer Natur; etwas, das sich auf die Substanz bezieht, sei sie materiell oder immateriell. Diese Wahrnehmung ist auf den Gesichtern der Insel zu finden: in ihrer Küche und in ihrem Backwerk, in der Farbe der Blumen, in der Kraft der Bäume und in der Schönheit der Menschen. Eine dichte, archaische, geheime Substanz, eine Substanz-Explosion, die sofort ins Auge springt, sobald man vom Schiff oder aus dem Flugzeug steigt. Goethe verstand dies und tauchte in die sizilianische Realität ein, unter dem Einfluss der Faszination und der gebieterischen Verlockung der großen Mittelmeerinsel, auf der sich so viele Kulturen trafen und vereinten. Dies zeigt, dass Jahrhunderte der Einwanderung und

encore, qu'un penseur et un poète a compris et éprouvé dès son arrivée en Sicile, et qui fut sans doute l'objet même de son voyage: l'intuition que sur l'île se trouve l'essence primordiale, la mère de toutes les plantes. Intuition platonicienne s'il en est, que Goethe décrit ainsi, après avoir passé un moment délicieux dans la villa Giulia à Palerme :

*En présence de tant de figures nouvelles et renouvelées, mon ancienne chimère s'est réveillée. Ne pourrais-je, dans cette multitude, découvrir la plante primitive ? Cette plante doit exister : autrement à quoi reconnaîtrais-je que telle ou telle figure est une plante, si elles n'étaient pas toutes formées sur un modèle?*¹

Ce que ressent Goethe est de nature ontologique. Quelque chose ici relève de la substance, matérielle ou immatérielle. Une perception qui s'incarne dans les visages de l'île, dans sa cuisine et dans ses pâtisseries, dans la lave que vomit le sol, dans le raffinement des esprits, dans la couleur des fleurs, dans la vigueur des arbres et dans la beauté des humains. Une substance dense, archaïque, secrète, une explosion de substance qui vous saute au visage lorsque vous débarquez du bateau ou de l'avion. Goethe comprit cela et s'immergea dans la réalité sicilienne sous l'effet d'un envoûtement et de l'appel impérieux de la grande île méditerranéenne où se sont rejointes et unies tant de cultures, prouvant à travers les siècles qu'immigrations et déplacements de populations sont source de foisonnement culturel, d'inventivité et de créativité. Car c'est bien par le brassage des cultures que s'est bâtie cette civilisation, à l'écart de l'Italie continentale, spécifiquement sicilienne, dont nous apprécions aujourd'hui les œuvres architecturales grecques,

è sempre attuale nonostante la tentazione a uniformarsi, nonostante le gravi difficoltà economiche e nonostante le infiltrazioni mafiose che, per mere logiche di profitto personale, hanno cercato di distruggere una biodiversità unica nel suo genere. Pubblici o privati, i giardini declinano a loro modo le tappe di questo processo di assimilazione e di compenetrazione delle civiltà del Mediterraneo. Possono essere visti come una porta d'ingresso verso la Sicilia. È bello passare da questa porta aperta – talvolta appena accostata – liberi di muoversi e di scegliere, senza costrizioni, nei giardini che offrono riparo dal sole quando è allo zenit, nei giardini ombrosi e in quelli la cui storia si intreccia con la storia della Sicilia, nei giardini con la vocazione ad ospitare e a collezionare le essenze, nei giardini la cui follia riflette la follia dell'isola, in cui mille volti si incontrano nelle chiese e nei palazzi barocchi, un'esplosione di vita e una danza di morte.

¹ Johann Wolfgang von Goethe, *Ricordi di viaggio in Italia nel 1786-87*, traduzione di Augusto Nomi di Cossilla, Milano, F. Manini, 1875. p. 298

Völkerströme eine Quelle der kulturellen Erweiterung sind, des Erfindergeists und der Kreativität. Denn gerade aus dem Zusammentreffen verschiedener Kulturen, fernab vom italienischen Festland, entwickelte sich diese spezifisch sizilianische Kultur, die wir heute für ihre griechischen, arabisch-normannischen, barocken Gebäude schätzen, für ihre Malerei und ihre Literatur, aber auch für eine raffinierte Kultur, die auf den Anbeginn der Zeit zurückgeht. Eine Zivilisation, die sich im Laufe der Jahrhunderte entwickelt hat und immer aktuell ist, trotz der Versuchung, sich anzupassen, trotz der ernsthaften wirtschaftlichen Schwierigkeiten und trotz der Unterwanderung durch die Mafia, die aus schierer Profitgier versucht hat, diese einzigartige Biodiversität zu zerstören. Ob öffentlich oder privat, Gärten drücken auf ihre Art die Stufen dieses Prozesses der Anpassung und Durchdringung mediterraner Kulturen aus. Sie können als Eingangstor Siziliens gesehen werden. Es ist schön, durch dieses offene – manchmal nur angelehnte – Tor zu treten und sich frei bewegen zu können in Gärten, die Schutz vor der Mittagssonne bieten, in schattigen Gärten und Gärten, deren Geschichte mit der Geschichte Siziliens verwoben ist, in Gärten, in denen es darum geht, Essenzen zu beherbergen und zu sammeln, in Gärten, deren Wahnsinn den Wahnsinn der Insel widerspiegelt, in der sich tausend Gesichter in barocken Kirchen und Palästen treffen, eine Explosion des Lebens und ein Todestanz.

¹ Johann Wolfgang von Goethe: *Italienische Reise*. Vollständige Ausgabe beider Bände, hrsg. von Karl-Maria Guth. Berlin: Hofenbergl, 2016, S. 298.

arabo-normandes, baroques, les œuvres picturales et littéraires, mais aussi le raffinement et une exquise civilité venue de la nuit des temps, tissée par les siècles et toujours actuelle en dépit des tentations d'uniformisation, en dépit des difficultés économiques particulièrement graves, en dépit aussi des intentions mafieuses promptes à détruire, pour leur seul profit, une biodiversité unique en son genre. Publics ou privés, les jardins déclinent à leur façon les étapes de cette acculturation et de cette interpénétration des civilisations méditerranéennes. Ils peuvent être vus comme une grille d'entrée en Sicile. Il fait bon se glisser par cette porte ouverte - entrouverte parfois seulement - et aller, libre de mouvements et de choix, sans contrainte, vers ceux qui offrent un havre lorsque le soleil est à son zénith, ceux dont l'ombre repose et ceux dont l'histoire s'imbrique dans celle de la Sicile, ceux dont la vocation est d'acclimater et de collectionner les essences, ceux dont la folie reflète la déraison même de l'île, dont les mille visages se rencontrent dans les églises et les palais baroques, une explosion de vie et une danse de mort.

¹ Johann Wolfgang von Goethe, *Voyage en Italie*, traduit de l'allemand par Jacques Porchat, traduction révisée, complétée et annotée par Jean Lacoste, préface de Jean Lacoste, Bartillat, coll. « Omnia », 2011, p. 304.



NON C'È CITTÀ MEDITERRANEA SENZA GIARDINI

KEINE STADT OHNE GARTEN AM MITTELMEER

PAS DE VILLE SANS JARDIN EN MÉDITERRANÉE

Palermo e la Sicilia sono considerate – l'hanno detto in molti, ma Leonardo Sciascia basta e avanza a dare autorevolezza - metafora del mondo. Tante contraddizioni, tante storie e nature che si intrecciano tra tre continenti, sempre più, partendo dalla profondità di essi e dei problemi che rappresentano, presenti agli occhi e alla mente. Studiarli e viverli, attraverso la cultura e l'esperienza, consente uno sguardo cosmopolita altrove impossibile. Ma molti hanno anche detto che del mondo, del rapporto tra uomo (o storia o cultura) e natura, i giardini sono altra evidente metafora. In questo caso è Michel Foucault a togliere ogni dubbio ai perplessi: "Il giardino è la più piccola particella del mondo ed è anche la totalità del mondo."¹ Un giardino siciliano, quindi mediterraneo, è allora metafora eccellente di questi tempi e di questi luoghi.

Ogni giardino è, prima di tutto etimologicamente (ghordo, nelle antiche radici indoeuropee, significa recinto), un luogo separato, diverso. Per Gilgamesh a Uruk, "la prima città", lo spazio era equamente e distintamente diviso tra, campi, giardini e città. I giardini mesopotamici (e oggi il loro antenato pantesco) potevano essere costituiti solo da un muro di pietre (o un intreccio di sterpi) che chiudeva un albero da frutto. I giardini egiziani avevano, oltre i propri limiti, il deserto o il Nilo, quelli greci custodivano il sacro. I romani incominciarono a confrontarsi con il paesaggio circostante. Modello eterno del giardino mediterraneo, pur nella enigmatica geografia omerica, è quello di Alcinoò nell'Odissea un "grande orto presso le porte, di quattro iugeri, corre tutto intorno una siepe. Alberi là dentro in pieno rigoglio, peri e granati e meli dai frutti lucenti, e fichi dolci e floridi ulivi, mai il loro frutto vien meno

Palermo und Sizilien werden – und das haben schon viele gesagt, aber Leonardo Sciascia sollte genügen, um das zu unterstreichen – als Metapher für die Welt betrachtet. So viele Widersprüche, so viel Geschichte und auch Natur, die sich über drei Kontinente hinweg miteinander immer enger verflechten, ausgehend von ihrer Tiefe und den Problemen, die sie darstellen, die für Augen und Sinne präsent sind. Diese durch die Kultur und die Erfahrung zu erforschen und zu leben, erlaubt einen kosmopolitischen Blick, der anderswo unmöglich ist. Aber viele haben auch gesagt, dass die Gärten eine andere offensichtliche Metapher für die Welt, für die Beziehung des Menschen (oder der Geschichte oder der Kultur) und der Natur sind. In diesem Fall ist es Michel Foucault, der den Ratlosen jeden Zweifel nimmt: Hier Originalzitat aus der deutschen Übersetzung einfügen: „Der Garten ist die kleinste Parzelle der Welt und darauf ist er die Totalität der Welt.“¹ Ein sizilianischer Garten, der mediterrane Garten, ist demnach eine hervorragende Metapher dieser Zeiten und dieser Orte.

Jeder Garten ist zuallererst etymologisch (ghordo bedeutet in der alten indoeuropäischen Sprachwurzel Einfriedung) ein abgetrennter, anderer Ort. Für Gilgamesch in Uruk, der „ersten Stadt“, sollte der Raum in gleichem Maß und voneinander getrennt in Felder, Gärten und Stadt aufgeteilt sein. Die mesopotamischen Gärten (wie auch heute die Gärten der Insel Pantelleria) bestanden sehr oft nur aus einer Steinmauer (oder einem Reisisigflechtwerk), die einen Obstbaum umschloss. Die ägyptischen Gärten grenzten an die Wüste oder den Nil an, während die griechischen Heiliges hüteten. Die Römer fingen damit an, sich mit der umgebenden Landschaft auseinanderzusetzen. Das ewige Vorbild des mediterranen Gartens,

Palermo et la Sicile sont considérées – beaucoup l'ont dit, mais Leonardo Sciascia suffit à faire autorité – comme la métaphore du monde. Tant de contradictions, tant d'histoires et de natures qui se croisent entre trois continents, de plus en plus présents aux yeux et à l'esprit de tous, de par leur profondeur et les problèmes qu'ils représentent. Les étudier et les vivre, à travers la culture et l'expérience, permet un regard cosmopolite impossible ailleurs. Mais beaucoup ont dit aussi que les jardins sont une autre métaphore évidente du monde et du rapport entre homme (ou histoire ou culture) et nature. Dans ce cas, c'est Michel Foucault qui ôte le doute aux perplexes : « Le jardin, c'est la plus petite parcelle du monde et puis c'est la totalité du monde. »¹ Un jardin sicilien, donc méditerranéen, c'est alors la métaphore par excellence de ces temps et de ces lieux.

Chaque jardin est, avant tout étymologiquement (ghordo, dans les racines indo-européennes, signifie clôture), un lieu séparé, différent. Pour Gilgamesh à Uruk, « la première ville », l'espace était équitablement et distinctement divisé en champs, jardins et ville. Les jardins mésopotamiens (et aujourd'hui leur ancêtre de Pantelleria) pouvaient être construits avec seulement un mur en pierres (ou un entrelacement de branchages) qui renfermait un arbre fruitier. Les jardins égyptiens avaient, en plus de leurs propres limites, le désert ou le Nil. Les jardins grecs, eux, gardaient le sacré. Les Romains commencèrent à se confronter au paysage environnant. Modèle éternel du jardin méditerranéen, même dans l'énigmatique géographie homérique, celui d'Alcinoos dans l'Odyssée est un « grand jardin près des portes, de quatre hectares, tout autour

o finisce, inverno o estate, per tutto l'anno... lì anche una vigna feconda era piantata... più in là lungo l'estremo filare, airole ordinate d'ogni ortaggio verdeggiano... e due fonti vi sono: una per tutto il giardino si spande, l'altra... corre fin sotto il cortile, fino all'alto palazzo.”

Un giardino quindi non è solo spazio di bellezza, meditazione, passeggio, così come Palermo non è mai stata solo città “tutto porto” e la Sicilia non è mai stata isolata. Confini, muri, mari non hanno mai diviso esclusività ma anzi le hanno messe in relazione. Spazi ibridi tra natura e storia, tra le possibilità della prima e le esigenze della seconda. È per questo che ad Arthur Young, che fu il punto di riferimento alla fine del Settecento della rivoluzione industriale in agricoltura non solo in Europa continentale, una visita alle campagne della Costa Azzurra suscitò viva indignazione, il paesaggio composto da piccoli giardini irrigui, lussureggianti di aranci e limoni e orti, gli apparve “detestabile”. Arrivò a osservare che “il giardino che da noi è un oggetto di piacere, è qui fonte di economia e di reddito, condizioni che sono incompatibili”. Si riferiva a spazi analoghi a quelli che in Inghilterra erano usati per la coltivazione di fiori, frutti, ortaggi, prevalentemente destinati all'autoconsumo, prossimi alle case e, frequentemente, parte di insiemi più grandi coltivati con piante ornamentali e destinati a ricreazione e passeggio. Nei giardini inglesi e dell'Europa continentale, le specie alimentari, quando presenti, non avevano infatti particolare interesse mercantile. Nel paesaggio costiero della Riviera, invece, la funzione “utile” del produrre non era separata da quella del piacere e rispondeva così al significato comune, proprio del giardino mediterraneo. Per esso, nelle intenzioni culturali - sappiamo,

selbst in der rätselhaften Geografie Homers, bleibt der des Alkínoos aus der Odyssee, „ein Garten, nahe der Pforte, eine Huf ins Gevierte, mit ringsumzogener Mauer. Allda streben die Bäume mit laubichem Wipfel gen Himmel, voll balsamischer Birnen, Granaten und grüner Oliven, oder voll süßer Feigen, und rötlichgesprenkelter Äpfel. Diese tragen beständig, und mangeln des lieblichen Obstes weder im Sommer noch Winter ... Einige Trauben dorren auf weiter Ebne des Gartens... An dem Ende des Gartens sind immerduftende Beete, voll balsamischer Kräuter und tausendfarbiger Blumen. Auch zwei Quellen sind dort: die eine durchschlängelt den Garten; und die andere gießt sich unter die Schwelle des Hofes an den hohen Palast.“

Ein Garten ist also nicht nur ein Raum für Schönheit, Meditation, zum Spazieren, so wie Palermo nie nur die Stadt des „großen Hafens“ und Sizilien nie wirklich im Sinn einer Insel isoliert war. Grenzen, Mauern, Meere haben nie abgegrenzte Gebiete voneinander getrennt, sondern sie sogar erst in Verbindung miteinander gesetzt: hybride Räume zwischen Natur und Geschichte, zwischen den Möglichkeiten der ersten und den Erfordernissen der zweiten. Und auch deshalb empfand Arthur Young, der Ende des 18. Jahrhunderts nicht nur in Kontinentaleuropa die Referenz für die industrielle Revolution der Landwirtschaft war, beim Besuch auf dem Land an der Côte d'Azur lebhaft Empörung, weil er diese Landschaft aus kleinen bewässerten Gärten mit üppig wachsenden Orangen- und Zitronenbäumen und Gemüsegärten für „verabscheuenswert“ hielt. Er ging sogar bis zur Beobachtung, dass „der Garten, der bei uns ein Objekt der Freude ist, hier eine Einkommensquelle und ein Wirtschaftsgut ist – Eigenschaften, die miteinander unvereinbar

duquel court une haie. À l'intérieur, des arbres florissants, des poiriers, des grenadiers et des pommiers aux fruits brillants, des figues douces et des oliviers luxuriants. Jamais leur fruit ne vient à manquer, hiver comme été, toute l'année... Là aussi une vigne féconde était plantée... Là-bas le long de la dernière rangée, des parterres bien soignés de tous types de légumes verdoient... Et l'on trouve deux sources : l'une se répand dans tout le jardin, l'autre... court jusque sous la cour, jusqu'à l'autre palais. »

Un jardin n'est donc pas seulement un espace de beauté, de méditation et de promenade, tout comme Palermo n'a jamais été une ville « totalement portuaire » et la Sicile n'a jamais été isolée. Confini, murs et mers n'ont jamais divisé les espaces mais les ont mis, au contraire, en relation. Des espaces hybrides entre nature et histoire, entre les possibilités de la première et les exigences de la seconde. C'est pour cela qu'une visite des campagnes de la Côte d'Azur suscita une vive indignation chez Arthur Young, qui fut la référence de la révolution industrielle en agriculture à la fin du XVIIIème siècle, et pas seulement en Europe continentale. Le paysage, composé de petits jardins irrigués, luxuriants d'orangers, de citronniers et de potagers, lui apparut « détestable ». Il observa que « le jardin qui est chez nous un objet de plaisir, est ici un source économique et de revenu, conditions incompatibles. » Il faisait référence aux espaces analogues à ceux qui en Angleterre étaient utilisés pour cultiver les fleurs, les fruits, les légumes, destinés principalement à l'auto-consommation, près des maisons et, souvent, faisant partie d'ensembles plus grands, cultivés avec des plantes ornementales, et destinés à la récréation et à la promenade. Dans les

però, quanto spesso smentite dalla realtà odierna – valgono le parole di Rosario Assunto: “la perfezione del paesaggio è simultaneità di fiore e di frutto...coincidono in un giardino assoluto, l'idea del giardino, natura contemplabile, con quella del frutteto natura utile alla vita.” Il filosofo siciliano ha assegnato agli alberi il ruolo che è loro proprio di unire utilità e bellezza: per le fioriture abbondanti, colorate e profumate, per i frutti. La bellezza e i saperi sensoriali e spirituali degli alberi costituiscono l'essenza del giardino e hanno bisogno del suo recinto. Opposto al deserto, alla foresta o alla città, sono il luogo dove l'uomo afferma e affina la sua supremazia sulla natura che diventa amica e complice e offre i suoi prodotti migliori: i frutti e l'universo simbolico che nasce dalla manifestazione di fecondità che essi rappresentano; offre anche ombra, riposo, meditazione, soddisfazione multisensoriale.

I giardini mediterranei, nati in contiguità con i palazzi, si trasferiscono in più ampi spazi, consentendo a Emilio Sereni di definire il paesaggio del giardino mediterraneo che nasce dalla peculiarità di mischiare diversità biologiche e culturali: di misurarsi con flore, faune, civiltà che giungono da tre continenti, con variabilità climatiche stagionali e geomorfologiche, con la richiesta di svolgere diverse funzioni. Un paesaggio che è palinsesto creato da generazioni di agricoltori. Si fonda su un'elevata diversità che assicura, in accordo con il paradigma ecologico che vuole che da essa derivino complessità e stabilità, la conservazione delle risorse che lo sostengono e con esse resilienza, garanzia per un futuro che i cambiamenti globali indicano profondamente diverso dal presente. Un paesaggio-giardino che le forme degli alberi, i caratteri estetici e organolettici delle

sind.“ Dabei bezog er sich auf ähnliche Räume, die in England für den Anbau von Blumen, Obst, Gemüse genützt wurden, die in erster Linie der Selbstversorgung dienten, nah an den Häusern lagen und oft Teil von größeren Anlagen waren, in denen Zierpflanzen wuchsen und die der Erholung und dem Spaziergehen dienten. In den englischen Gärten und auch denen Kontinentaleuropas spielten die Nutzpflanzen, falls sie überhaupt angebaut wurden, keine wirtschaftliche Rolle. In der Küstenlandschaft der Riviera hingegen war der Aspekt der Nutzfunktion der Lebensmittelproduktion nicht von dem der Zierde getrennt und entsprach demnach seiner eigentlichen Bedeutung, nämlich der des mediterranen Gartens. Für diesen dürfen in kultureller Hinsicht die Worte Rosario Assuntos gelten, auch wenn wir wissen, wie oft diese von unserer heutigen Wirklichkeit widerlegt werden: „Die Perfektion der Landschaft liegt in der Gleichzeitigkeit von Blüte und Frucht... im absoluten Garten fallen diese zusammen, in der Idee des Gartens als bewunderte Natur mit seinen Früchten als dem Leben nützliche Natur.“ Der sizilianische Philosoph hat den Bäumen dabei diejenige Rolle zugewiesen, nach der es deren Eigenschaft ist, Nützlichkeit und Schönheit zu vereinen: zum einen durch ihre bunte und duftende Blütenpracht und zum anderen durch ihre Früchte. Die Schönheit und das sensorische und spirituelle Wissen stellen die Essenz eines Gartens dar und erfordern seine Einfriedung. Im Gegensatz zur Wüste, zum Wald oder zur Stadt ist das der Ort, an dem der Mensch seine Überlegenheit gegenüber der Natur beweist und verfeinert. Dabei wird die Natur zum Freund und Helfer und bietet dem Menschen ihre besten Erzeugnisse: die Früchte und symbolisch das Universum, das aus dem Akt der Fruchtbarkeit entsteht, den diese Früchte verkörpern. Darüber hinaus bietet

jardins anglais et d'Europe continentale, les espèces alimentaires, quand elles étaient présentes, n'avaient pas d'intérêt marchand particulier. Dans le paysage côtier de la Riviera, en revanche, la fonction « utile » du fait de produire n'était pas séparée de celle du plaisir et répondait ainsi au sens commun, du jardin méditerranéen proprement dit. Ainsi, les intentions culturelles du jardin – souvent démenties par la réalité actuelle – sont explicitées à travers les mots de Rosario Assunto : « la perfection du paysage est la simultanéité de fleur et de fruit... l'idée du jardin, nature faite pour la contemplation, et celle du verger, nature utile à la vie, coïncident en un jardin absolu. » Le philosophe sicilien a attribué aux arbres le rôle de lier l'utilité à la beauté : pour les floraisons abondantes, colorées et parfumées, pour les fruits. La beauté et les savoirs sensoriels et spirituels des arbres constituent l'essence du jardin et ont besoin de son enceinte. En opposition avec le désert, la forêt ou la ville, il est le lieu où l'homme affirme et affine sa suprématie sur la nature qui devient amie et complice, et qui offre ses meilleurs produits : les fruits et l'univers symbolique qui naît de la manifestation de fécondité qu'ils représentent. Le jardin offre aussi de l'ombre, du repos, la méditation, la satisfaction multi-sensorielle.

Les jardins méditerranéens, nés à proximité des palais, se déplacent dans des espaces plus amples, permettant à Emilio Sereni de définir le paysage du jardin méditerranéen comme naissant de la particularité de mélanger les diversités biologiques et culturelles, de se mesurer avec la flore, la faune, les civilisations qui parviennent des trois continents, avec les variables climatiques saisonnières et géo-morphologiques, avec la demande d'assumer plusieurs fonctions.

produzioni, il rapporto con le architetture, gli spazi naturali, la luce, la fruibilità in piena aria per lunghi periodi dell'anno, la panoramicità delle vedute rendono insieme, "fruttifero e dilettevole". Il lavoro dell'uomo e le tecniche agrarie valorizzano le condizioni orografiche, spesso inadeguate. Paesaggi di piccoli o grandi spazi, dove il giardino (usando parole di Rosario Assunto) è "estetica raccolta", nei pressi di una casa o "estetica diffusa" nel paesaggio agrario. Paesaggi che tengono insieme i valori dell'economia e del piacere, civiltà che si integrano da millenni, paesaggi che spaziano dalla città alla campagna. Nelle prime, ciò che oggi resta della corona di orti e frutteti mediterranei che le cingeva, è lasciata all'abbandono, trasferita sui tetti, relegata al ruolo di equilibrio ambientale o sociale, trasformata in parchi indefinibili per disegno e funzioni. Nelle campagne sono vittime dell'intensificazione che travolge la costitutiva multifunzionalità. Altrove, come nei giardini delle seconde case o negli insediamenti turistici, si diffonde un'idea artificiosa che riduce il giardino mediterraneo a un insieme composito di frutteti di nuove specie esotiche, vetusti esemplari della flora originaria, orti, bordure di aromatiche collinette, giochi d'acqua e piscine, spazi ombrosi e tappeti erbosi, resti di rovine, vecchi manufatti e opere d'arte contemporanee che, insieme, dovrebbero assicurare l'agognato e mitizzato "piacere di vivere". Rari sono gli esempi di paesaggi, piccoli o grandi, che si siano recentemente misurati, con successo, con la natura e con la storia mediterranea. Le ragioni perché questo non sia avvenuto, sono nella complessità di questo rapporto, in un'inadeguatezza conoscitiva e teorica, nella mancanza di politiche culturali. Le possibilità concrete perché questi limiti vengano superati sono nei libri di Edith De la Héronnière, con

sie auch Schatten, Ruhe, Meditation und eine Befriedigung aller Sinne.

Die mediterranen Gärten entstehen im Umfeld von Häusern, greifen dann aus in weitere Räume, so dass Emilio Sereni die Landschaft des mediterranen Gartens so definieren kann, dass sie aus der Besonderheit heraus entsteht, biologische und kulturelle Vielfalt zu vermischen: Flora, Fauna und Zivilisationen, die aus drei Kontinenten mit jahreszeitlich klimatischen und geomorphologischen Unterschieden stammen, mit der Notwendigkeit zu mäßigen, verschiedene Aufgaben zu erfüllen; eine Landschaft, die ein Programm ist, das von Generationen von Landwirten geschaffen wurde. Sie beruht auf einer großen Vielfalt, die – im Übrigen im Einklang mit dem ökologischen Paradigma, nach dem diese Komplexität und Stabilität mit sich bringt – die Bewahrung der Ressourcen, die diese Landschaft erhalten, und mit diesen auch ihre Widerstandskraft sicherstellt als Garantie für eine Zukunft, deren globale Veränderungen sich als von der Gegenwart tiefgreifend verschieden ankündigen. Eine Gartenlandschaft, die durch die Gestalt der Bäume, den ästhetischen und organoleptischen Charakter seiner Produktion, ihr Verhältnis mit der Architektur, den natürlichen Raum, das Licht, die Nutzbarkeit an der freien Luft über eine große Zeit des Jahres, das Panorama ihrer Aussicht sich gleichzeitig „fruchtbar und vergnüglich“ zeigt. Die Arbeit des Menschen und die Agrartechnik veredeln die oft ungünstigen orographischen Bedingungen. Landschaften kleinen oder großen Ausmaßes, in denen der Garten (um die Worte Rosario Assuntos zu gebrauchen) „aufgehobene Ästhetik“ ist, in der Umgebung eines Hauses oder „ausgedehnte Ästhetik“ in der agrarischen Landschaft. Landschaften, die Werte der Ökonomie und des Genusses

Un paysage qui est un palimpseste créé par des générations d'agriculteurs. Il se fonde sur une ample diversité qui assure, en accord avec le paradigme écologique qui veut qu'il en dérive complexité et stabilité, la conservation des ressources qui le soutiennent et, avec elles, la résilience, garantie d'un futur que les changements globaux indiquent comme profondément différent du présent. Un paysage-jardin que les formes des arbres, les caractères esthétiques et organoleptiques des productions, le rapport avec les architectures, les espaces naturels, la lumière, la possibilité de bénéficier du plein air pendant de longues périodes, et le panorama rendent à la fois « fertile et agréable ». Le travail de l'homme et les techniques agraires valorisent les conditions orographiques, souvent inadéquates. Paysages de petits ou de grands espaces, où le jardin (je cite Rosario Assunto) est « esthétique concentrée » près d'une maison ou « esthétique diffuse » dans le paysage agraire. Paysages qui contiennent aussi bien les valeurs de l'économie que celles du plaisir, civilisations qui s'intègrent depuis des millénaires, paysages qui s'étendent de la ville à la campagne. Dans les villes, ce qui reste de la couronne de potagers et de vergers méditerranéens qui les entouraient est laissé à l'abandon, s'est déplacé sur les toits, relayé au rôle d'équilibre environnemental et sociétal, transformé en parcs indéfinissables dans leur dessin et dans leurs fonctions. Dans les campagnes, les jardins sont victimes de l'intensification qui bouleverse leur multifonctionnalité constitutive. Ailleurs, comme dans les jardins des résidences secondaires ou dans les installations touristiques, se diffuse une idée artificielle qui réduit le jardin méditerranéen à un ensemble composé d'arbres fruitiers

la loro profonda, anche emotiva, vicinanza ai paesaggi culturali della Sicilia (dalla Kolymbethra di Agrigento all'Orto Botanico di Palermo). Si trovano nel pensiero generale di Gilles Clément, che del giardino ha fatto metafora planetaria necessaria al futuro, e nella passeggiata filosofica di Emanuele Coccia su e tra (non sopra) le spettacolari radici della Jacaranda di Palazzo Butera e del Ficus del Giardino Garibaldi. Insieme viventi, esseri, sistemi culturali che ci somigliano: la loro vita è in relazione con l'ambiente che li circonda, attraverso una prossimità che è ancora maggiore di quanto avvenga per noi. Giardinieri, paesaggista o agricoltore, l'uomo ha la capacità, con tecniche perfezionate in quindicimila anni di rapporto confidente, di sostenerne la crescita e sviluppare funzioni diverse che giustificano la cura; siano queste quelle della produzione, della bellezza o degli equilibri ambientali. Un rapporto tra uomini e piante, che non sia né irrazionale né solo sentimentale, deve riconoscere la diversità e il comune tendere al benessere sistemico vegetale, animale, umano: quello del giardino planetario. Il luogo di incontro e di scontro privilegiato – un tempo era il campo, il bosco coltivato o il giardino – è diventata la città con le alberate lungo le strade, piccole aiuole, suoli e aria inquinati. Lì l'alleanza tra uomo e albero dovrebbe stringersi per il bene di entrambi. Ma tra irrazionali e ignoranti emotività e la scomparsa dei saperi tecnici, la battaglia è disperata. Ne parleremo ancora: in Sicilia, la cura riservata ai giardini è, più che altrove, metafora di quella che gli uomini le dedicano.

¹ Michel Foucault, Spazi altri. I luoghi delle eterotopie, a cura di Salvo Vaccaro. Milano: Mimesis Edizioni, 2001, p. 28.

zusammenhalten, Zivilisationen, die sich seit Jahrtausenden miteinander verbinden, Landschaften, die sich von der Stadt bis auf das Land erstrecken. In ersteren ist das, was heute noch übrig ist von einer Krone mediterraner Gemüse- und Obstgärten, die die Städte umgaben, aufgegeben und verlassen worden, hat sich auf die Dächer verlagert, ist zu einer Rolle ökologischen oder sozialen Gleichgewichts verbannt und in von ihrer Anlage und Funktion her unklare Parkanlagen umgewandelt worden. Auf dem Land hingegen sind die Gärten Opfer der Intensivierung der Landwirtschaft geworden, die ihre ursprüngliche Multifunktionalität verschlingt. Anderswo, zum Beispiel bei den Gärten von Ferienhäusern oder in Tourismusanlagen, breitet sich eine künstliche Idee aus, die den mediterranen Garten auf ein Sammelsurium aus Fruchtpflanzen neuer exotischer Arten, alten Exemplaren der ursprünglichen Flora, Nutzgarten, Streifen von Kräuterhügelchen, Wasserspielen und Schwimmbecken, schattigen Plätzen und Teppichrasen, alten Werkzeugen und moderner Kunst reduziert, die zusammen die ersehnte und mystifizierte „Freude am Leben“ sicherstellen sollen. Rar sind die Beispiele für Landschaften, kleine oder große, die sich in letzter Zeit erfolgreich mit der Natur und der Geschichte des Mittelmeers gemessen haben. Die Gründe dafür liegen in der Komplexität dieser Beziehung, in einer nicht ausreichenden Angemessenheit von Kenntnis und Theorie und im Fehlen einer echten Kulturpolitik. Konkrete Möglichkeiten, diese Grenzen zu überwinden, gibt es in den Büchern von Edith De la Héronnière mit ihrer tiefen, auch emotionalen Nähe zu den Kulturlandschaften Siziliens (von der Kolymbethra in Agrigento bis zum Botanischen Garten von Palermo). Und sie finden sich im Denken von Gilles Clément, der aus dem Garten eine für die Zukunft

de nouvelles espèces exotiques, d'exemples vétustes de la flore originale, de potagers, de bordures de plantes aromatiques, de collines de plantes grasses, de jeux d'eau et de piscines, d'espaces ombragés et de tapis d'herbes, de restes de ruines, de vieilles manufactures ou d'œuvres contemporaines qui, ensemble, devraient assurer le « plaisir de vivre » espéré et mythifié. Rares sont les exemples de paysages qui, petits ou grands, se sont mesurés récemment à la nature et à l'histoire méditerranéenne. Les raisons pour lesquelles cela ne s'est pas produit se trouvent dans la complexité de ce rapport, dans une inadéquation cognitive et théorique, dans l'absence de politiques culturelles. Les possibilités concrètes pour dépasser ces limites se trouvent dans les livres d'Edith de la Héronnière, avec leur proximité profonde et émotive des paysages culturels de la Sicile (de la Kolymbethra d'Agrigento au Jardin Botanique de Palermo). Elles se trouvent aussi dans la pensée de Gilles Clément qui a fait du jardin une métaphore planétaire nécessaire au futur, ainsi que dans la promenade philosophique d'Emanuele Coccia sur et entre (et pas au-dessus) les spectaculaires racines de la Jacaranda du Palais Butera et du ficus du Jardin Garibaldi. Ensembles vivants, êtres, systèmes culturels qui se ressemblent : leur vie est en relation avec l'environnement qui les entoure, à travers une proximité qui l'est encore plus qu'elle ne l'est pour nous. Jardinier, paysagiste ou agriculteur, l'homme a la capacité, avec les techniques perfectionnées en quinze mille ans de rapport intime, de soutenir la croissance et de développer les fonctions diverses qui en justifient le soin ; que ce soit celles de la production, de la beauté ou des équilibres environnementaux. Un rapport entre les hommes et les plantes, qui ne soit



notwendige planetarische Metapher gemacht hat, und im philosophischen Spaziergang von Emanuele Coccia über und zwischen (aber nicht auf) den spektakulären Wurzeln der Jacaranda im Palazzo Butera und des Ficus im Giardino Garibaldi. Alle zusammen sind Lebewesen, Wesen, Kultursysteme, die sich ähneln: ihr Leben besteht aus der Beziehung mit der Umgebung um sie herum, und das in einer Nähe, die sogar noch größer ist, als es bei uns der Fall ist. Gärtner, Landschaftsarchitekt oder Landwirt – der Mensch hat die Fähigkeit mit seinen in 15.000 Jahren vertrauter Beziehung perfektionierten Techniken, Wachstum zu unterstützen und verschiedene Funktionen zu entwickeln, die die Pflege rechtfertigen: seien es diejenige der Erzeugung, diejenige der Schönheit oder des Gleichgewichts der Umwelt. Eine Beziehung zwischen Menschen und Pflanzen, die weder irrational noch rein sentimental sein soll, muss Vielfalt zum Ziel haben und das gemeinsame Streben nach einem systemischen Wohlergehen von Pflanzen, Tieren und Menschen, das des planetarischen Gartens. Dabei ist der hauptsächliche Ort der Begegnung und des Zusammentreffens – einst war dies das Feld, der bewirtschaftete Wald oder der Garten – die Stadt geworden mit ihren verschmutzten Baumreihen entlang der Straßen, kleinen Beeten, Freiflächen und der dreckigen Luft. Hier muss sich die Verbindung zwischen Mensch und Baum zum Wohle beider schließen. Aber diese Schlacht ist verzweifelt angesichts der Irrationalität, der Ignoranz und dem Verlust von altem Wissen und Techniken. Wir werden noch darüber sprechen: in Sizilien ist die Pflege, die den Gärten zuteilwird, mehr als sonst woanders Metapher für diejenige, die die Menschen dem Land zukommen lassen.

¹ Michel Foucault: Andere Räume, in: Jan Engelmann (Hg.), Botschaften der Macht, Stuttgart: DVA, 1999, S. 153.

ni irrationnel ni seulement sentimental, doit reconnaître la diversité et la volonté commune de tendre vers le bien-être systémique végétal, animal et humain : celui du jardin planétaire. Le lieu de rencontre et d'échange privilégié – il fut un temps c'était le champ, le bois cultivé ou le jardin – est devenu la ville avec ses rangées d'arbres le long des routes, ses petites bordures, ses sols et son air pollués. Là, l'alliance entre l'homme et l'arbre devrait se resserrer pour le bien de chacun des deux. Mais entre émotivités irrationnelles et ignorantes et la disparition des savoirs techniques, la bataille est perdue. Encore plus : en Sicile, le soin réservé aux jardins est, plus qu'ailleurs, métaphore de ce que les hommes lui dédient.

¹ M. Foucault, « Des espaces autres », in Dits et écrits 1954-1988, vol. IV: 1980 -1988, éd. D. Defert et F. Ewald, Paris, Gallimard, 1994, p. 752-762 (p. 759).

**PIANTE E MIGRAZIONI.
PASSEGGIATA
FILOSOFICA CON
EMANUELE COCCIA**

**PFLANZEN UND
MIGRATIONEN.
PHILOSOPHISCHER
SPAZIERGANG MIT
EMANUELE COCCIA**

**PLANTES ET
MIGRATIONS.
PROMENADE
PHILOSOPHIQUE AVEC
EMANUELE COCCIA**



TRASFERIMENTO

VERSETZUNG

TRANSFERT

“Trasferire piante dal giardino dell'arte alla terra straniera del sapere, per poter individuare i piccoli cambiamenti di colore e di forma che in tal modo si manifestano.” Nel trasferimento i limiti di un campo di elementi si permeano permettendo il passaggio di alcuni elementi da un insieme ad un altro. È un processo, difatti, applicabile a tutto quello che è presente nel mondo fisico e intellettuale, come la metafora - “il trasferimento di una cosa ad un'altra cosa” - è il passaggio di concetti, ma anche il passaggio di elementi fisici, oggetti naturali e non. È su questo che si fonda la metafora del giardino siciliano, composto da piante cariche di significati e storia, spesso esse stesse produttrici di significato e basi per la produzione di metafore. Il giardino, in qualsiasi luogo e in qualsiasi tempo, implica un intervento dell'uomo che, secondo un'idea o per necessità, delimita uno spazio e all'interno di questo trasferisce delle piante: lo stesso etimo di giardino/jardin deriva dal franco gart, recinto. Il Paradiso Terrestre, il giardino creato da Dio per Adamo ed Eva; i giardini pensili di Babilonia; l'hortus gardinus romano, luogo privilegiato per l'otium; i giardini arabi, luoghi in cui si estetizzava e al tempo stesso si studiava e sperimentava la coltura delle piante; l'hortus conclusus dei monasteri medievali, e anche il giardino neoplatonico rinascimentale e quello romantico all'inglese fino ai giardini botanici e ai giardini esotici orientali. Queste sono solo alcune delle innumerevoli declinazioni dell'idea di giardino e orto. Minimo comun denominatore di queste esperienze è sempre l'atto fondatore dell'uomo, il tentativo di ergersi al di sopra della natura e di controllarla a proprio beneficio. I tre artisti della mostra de *Il Giardino Siciliano come Metafora*, Gaël Le Bihan, Anthony

„Pflanzen aus dem Garten der Kunst in die fremde Erde des Wissens zu versetzen, um die kleinen Verfärbungen und Veränderungen der Form, die dann an ihnen in Erscheinung treten, aufmerksam zu erfassen.“ Beim Verpflanzen werden die Grenzen eines Feldes von Elementen durchdrungen und ermöglichen den Übergang einiger Elemente von einem Ensemble in ein anderes. Es handelt sich um einen Prozess, der auf alles anwendbar ist, was in der physischen und intellektuellen Welt vorhanden ist; wie eine Metapher – die Übertragung einer Sache auf einen anderen Sachverhalt - es ist die Übertragung von Begriffen, aber auch die Übertragung von physischen Elementen, natürlichen und nicht natürlichen Objekten. Darauf basiert die Metapher des sizilianischen Gartens, der aus bedeutungsvollen und geschichtsträchtigen Pflanzen besteht, die oft selbst Grundlage von Metaphern sind. Zu jeder Zeit und an jedem Ort impliziert der Garten das Eingreifen des Menschen, der einen Raum – gemäß einer Idee oder aus Notwendigkeit – abgrenzt und Pflanzen in diesen versetzt. Das Etymon von Garten / jardin/ stammt aus der fränkischen Sprache: Gart, Zaun. Das irdische Paradies, der Garten, den Gott für Adam und Eva geschaffen hat; die „Hängenden Gärten“ der Semiramis; der römische hortus gardinus, bevorzugter Ort des Müßiggangs; die arabischen Gärten, in denen man ästhetisierte und zugleich studierte und Pflanzenzuchtexperimente betrieb; der hortus conclusus der mittelalterlichen Klöster; der neoplatonische Garten der Renaissance; der romantische Englische Garten; die Botanischen Gärten; die orientalischen exotischen Gärten. Dies sind nur einige der unzähligen Deklinationen der Idee des Gartens und des Gemüsegartens.

« Transférer des plantes du jardin de l'art vers la terre étrangère du savoir, pour pouvoir repérer les petits changements de couleurs et de forme qui, de cette manière, se manifestent. » Dans le transfert, les limites d'un champs d'éléments deviennent poreuses, permettant ainsi le passage de certains éléments d'un ensemble à un autre. C'est un processus, de ce fait, applicable à tout ce qui est présent dans le monde physique et intellectuel, comme la métaphore – « le transfert d'une chose à une autre chose » – est le passage de concepts, mais aussi le passage d'éléments physiques, objets naturels ou non. C'est sur cela que se fonde la métaphore du jardin sicilien, composé de plantes chargées de sens et d'histoire, souvent elles-mêmes productrices de sens et bases pour la production de métaphores. Le jardin, en tout temps et en tout lieu, implique une intervention de l'homme qui, selon une idée ou par nécessité, délimite un espace à l'intérieur duquel il transfère des plantes : la racine de jardin dérive du franc gart, enclos. Le Paradis Terrestre, le jardin créé par Dieu pour Adam et Ève ; les jardins suspendus de Babylone ; l'hortus gardinus romain, lieu privilégié pour l'otium ; les jardins arabes, lieux dans lesquels on esthétisait, étudiait et expérimentait la culture des plantes ; l'hortus conclusus des monastères médiévaux, mais également le jardin néoplatonicien de la Renaissance, le jardin romantique à l'anglaise, jusqu'aux jardins botaniques et aux jardins exotiques orientaux, voici seulement certaines des innombrables déclinaisons de l'idée de jardin et de potager. Le dénominateur commun de ces expériences est toujours l'acte fondateur de l'homme, la tentative de s'ériger au-dessus de la nature et de la contrôler pour son propre profit. Les trois artistes de l'exposition *Le Jardin sicilien*

Carcone e Christian Schreckenberger, sembrano invece liberarsi da questo tratto, sovvertendolo e interpretando il giardino da altri punti di vista. Le foto di Gaël Le Bihan ritraggono le piante da vicino, irrimediabilmente vicino, concentrandosi sulla superficie del dettaglio. Non è solo una visione macro quella che l'artista francese suggerisce, è, soprattutto, un'analisi su come le piante morfologicamente si rapportano al mondo. Le foglie porose ci rammentano della permeabilità del mondo, del filtro che le piante mettono in atto sempre, del loro fondamentale contributo alla creazione dell'atmosfera, le cortecce della loro capacità di estendersi sulla superficie del globo, di moltiplicarsi e ripetersi al di là dei recinti posti dall'uomo. La materia si trasfigura, la bidimensionalità delle fotografie di Le Bihan evoca la tridimensionalità e lo spazio delle piante, rompendo e avvolgendo il fuori campo. L'installazione sonora di Carcone che insieme alla fotografie di Le Bihan costituiscono l'opera *Intima Natura* nella sala Santa Barbara acuisce il senso archetipico della ripetizione, svelando "il principio e la forza responsabili della trasformazione di qualsiasi oggetto, cosa o entità." L'installazione di Carcone si basa infatti sulla gamma di frequenza che alcuni ricercatori attribuiscono alle piante, il suono del filtro continuo delle piante nell'atto della creazione dell'atmosfera, il respiro delle piante che avvolge gli spazi e conduce alla sacralità dell'atto della creazione. Si tratta di un continuo slittamento di prospettive che trasforma e attraversa i limiti fisici e mentali del giardino. *Lokale Gruppe*, l'opera di Christian Schreckenberger, allestita al centro del chiostro di San Domenico, prende avvio dalle colonne del porticato del chiostro, le cui strutture a spirale denotano il passaggio delle forme archetipiche della natura

Der kleinste gemeinsame Nenner dieser Erfahrungen ist immer der Gründungsakt des Menschen, der Versuch, sich über die Natur zu erheben und zu seinem eigenen Vorteil zu kontrollieren. Die drei Künstler der Ausstellung *Der sizilianische Garten als Metapher* Gaël Le Bihan, Anthony Carcone und Christian Schreckenberger, versuchen sich von dieser Vorstellung zu befreien, sie zu unterwandern und den Garten aus anderen Blickwinkeln zu interpretieren. Die Fotos von Gaël Le Bihan bilden Pflanzen sehr differenziert ab, unwiderruflich nahe, und konzentrieren sich auf die Oberfläche des Details. Es ist nicht nur eine Makrovision, die die französische Künstlerin aufstellt, sondern es ist auch eine Analyse, wie sich Pflanzen morphologisch auf die Welt beziehen. Die porösen Blätter erinnern uns an die Durchlässigkeit der Welt, an den Filter, den die Pflanzen immer bilden, und an ihren grundlegenden Beitrag zur Schaffung der Atmosphäre. Die Borken zeigen ihre Fähigkeit, sich auf der Erdoberfläche auszudehnen, zu vermehren und die vom Menschen gesetzten Zäune zu ignorieren. Die Materie wird verklärt, die zweidimensionalen Fotografien evozieren die Dreidimensionalität der Pflanzen und schaffen Raum, brechen und umhüllen. Die Klanginstallation von Carcone - die zusammen mit den Fotografien von Le Bihan die Arbeit *Intima Natura* in der Sala Santa Barbara bildet - schärft den Archetyp der Wiederholung und enthüllt „das Prinzip und die Kraft, die für die Transformation eines Objekts, einer Sache oder eines Gebildes verantwortlich sind.“ Die Installation basiert auf dem vermuteten Frequenzbereich der Pflanze. Der Klang des kontinuierlichen Filters der Pflanzen im Akt der Schaffung der Atmosphäre, der Atem der Pflanzen, der die Räume einhüllt und zur

comme métaphore, Gaël Le Bihan, Anthony Carcone et Christian Schreckenberger, semblent en revanche se libérer de ce trait en le renversant et en interprétant le jardin de points de vue différents. Les photos de Gaël Le Bihan représentent les plantes de près, de très près, en se concentrant sur la superficie du détail. Ce n'est pas simplement une vision macro que l'artiste français suggère, c'est surtout une analyse sur comment les plantes se rapportent au monde morphologiquement. Les feuilles poreuses nous rappellent la perméabilité du monde, le filtre que les plantes mettent toujours en œuvre, leur contribution fondamentale à la création de l'atmosphère. Les écorces nous rappellent, elles, la capacité des plantes à s'étendre sur la superficie du globe, à se multiplier et à se répéter au-delà des enclos créés par l'homme. La matière se transfigure, la bidimensionnalité des photographies de Le Bihan évoque la tridimensionnalité et l'espace des plantes, en rompant et en enveloppant le hors-champ. L'installation sonore de Carcone, qui avec les photos de Le Bihan constituent l'œuvre *Intima Natura* exposée dans la salle Santa Barbara, acquiert le sens archétypal de la répétition, révélant « le principe et la force responsables de la genèse et de la transformation de n'importe quel objet, chose ou entité. » L'installation de Carcone se base en fait sur la gamme de fréquence que certains chercheurs attribuent aux plantes, le son du filtre continu des plantes dans l'acte de la création de l'atmosphère, la respiration des plantes qui enveloppe les espaces et conduit à la sacralité de l'acte de la création. Il s'agit d'un glissement continu de perspectives qui transforme et traverse les limites physiques et mentales du jardin. *Lokale Gruppe*, l'œuvre de Christian Schreckenberger, aménagée au centre du

alla forme sintetiche prodotte dall'uomo. Schreckenberger tematizza la metafora del giardino creando un ritmo di forme e strutture in cui l'artificio si confonde nei rimandi continui alla forme naturali, gli oggetti sono segmenti di colonne, ma allo stesso tempo segmenti di tronchi, ripetizioni di geometrie strappate tanto alla natura quanto all'artificio. I confini del giardino implodono svelandone l'inefficacia. In questa installazione sembra che la natura ricordi all'uomo il debito infinito che ha nei suoi confronti. L'arte, l'architettura, gli oggetti, il pensiero, tutto ci riconduce al principio creatore della natura.

Heiligkeit des Schöpfungsaktes führt. Es geht um eine kontinuierliche Verschiebung von Perspektiven, die die physischen und mentalen Grenzen des Gartens aufzeigen. Die *Lokale Gruppe*, das Werk von Christian Schreckenberger im Zentrum des Kreuzgangs, entwickelt sich aus den Säulen des Kreuzgangportikus, dessen Spiralbauten den Übergang archetypischer Formen der Natur zu den synthetischen Formen des Menschen kennzeichnen. Schreckenberger thematisiert die Metapher des Gartens. Er stellt dessen Künstlichkeit durch die Bezüge zu natürlichen Formen in Frage, indem er einen Rhythmus von Formen und Strukturen schafft, dessen Bezug zur Natur offensichtlich ist. Die Objekte sind Segmente von Säulen und gleichzeitig auch von Stämmen; Wiederholungen von geometrischen Formen, die sowohl von Naturgewalt als auch von Kunstfertigkeit zerrissen sind. Die Grenzen des Gartens verschwinden und zeigen ihre Wirkungslosigkeit. In dieser Installation scheint die Natur den Menschen an seine unendliche Schuld zu erinnern. Kunst, Architektur, Objekte, Gedanken führen uns alle zurück zum schöpferischen Prinzip der Natur.

cloître de San Domenico, commence à partir des colonnes du portique du cloître, dont les structures à spirales indiquent le passage des formes archétypales de la nature aux formes synthétiques produites par l'homme. Schreckenberger thématise la métaphore du jardin en créant un rythme de formes et de structures dans lesquelles l'artifice se perd dans les références continues aux formes naturelles. Les objets sont des segments de colonnes, mais en même temps des segments de troncs, des répétitions de géométries arrachées autant à la nature qu'à l'artifice. Les confins du jardins implosent, révélant ainsi leur inefficacité. Dans cette installation, il semble que la nature rappelle à l'homme la dette infinie que ce dernier a envers elle. L'art, l'architecture, les objets, la pensée, tout nous reconduit au principe créateur de la nature.



PARTNER



SPONSOR



